

Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico

FELIX RODRIGUEZ GONZALEZ
Universidad de Alicante

1. INTRODUCCION

El cruce léxico, entendiendo por tal la fusión o superposición deliberada de dos palabras en un solo lexema, es un recurso lexicogenésico relativamente moderno y prácticamente soslayado en los estudios de lexicología o de formación de palabras.

En el pasado, el fenómeno del cruce fue concebido básicamente como un proceso fonológico (o morfológico) basado en la analogía y al que se llegaba mayormente por error, de ahí el término despectivo de "contaminación" con que también se le conocía. Las palabras resultantes por lo general se consideraban ilógicas, anómalas, antigramaticales, grotescas y producto de la fantasía (cit. por Cannon 1987: 738).

Rastreando la literatura, tanto extranjera como hispánica, observamos que desde largo tiempo se han registrado esporádicamente contaminaciones, creadas a modo de juego verbal. Shakespeare, Dickens, Swift¹, son algunos de los autores ingleses que se han distinguido en su uso, y a ellos cabe sumar Rabelais en Francia² o Cervantes y Quevedo en España³. Tales creaciones, sin embargo, aunque deliberadas, han sido demasiado escasas, efímeras y atípicas como para atraer la atención y recibir un tratamiento especial.

En el siglo XVIII se llega a la divulgación del fenómeno por obra del matemático y escritor inglés Lewis Carroll, que en una de las obras maestras de la literatura infantil, *Through the Looking-Glass* (1871) empleó por primera vez el término *portamanteau word* con la siguiente explicación, puesta en boca del enigmático personaje Humpty Dumpty en contestación a Alice (la Alicia del país de las maravillas):

"Well, 'slithy' means 'lithe and slimy'. 'Lithe' is the same as 'active'. You see it's like a portamanteau--there are two meanings packed up into one word."

¹ Cfr. L. Pound, "Dickensian and other blends", *American Speech*, oct. 1933, p. 73.

² Amr Helmy Ibrahim, "Néologismes par télescopes", *Le français dans le monde*, 182 (1984), p. 97.

³ Cfr. Casado (1979: 41 ss.).

A Carroll se deben también creaciones artísticas "comprimidas a partir de dos significados" del tipo *chortle* (snort + chuckle), *mimsy* (flimsy + miserable), *gallumph* (gallop + triumph), que han permanecido en la lengua. De las creaciones orales apenas hay constancia, aunque su existencia es indudable y probablemente fueron más frecuentes de lo que puede suponerse.

A finales del XIX y principios del XX, el fenómeno del cruce en tanto que proceso léxico-formativo (y no sólo analógico) conoció su primer esplendor, sobre todo en los países anglosajones. Pound (1910), en una de las primeras monografías sobre el tema, clasifica los cruces por ámbitos semánticos (literarios, políticos, infantiles, folclóricos, toponímicos, científicos, comerciales...), lo que da idea de la diversificación y especialización del fenómeno. Cuatro tesis doctorales escritas también en la primera mitad del XX (Bergström 1906, Bauer 1926, Wentworth 1934 y Behr 1935) subrayan la importancia del cruce como método de formación de palabras en la lengua inglesa. Desde entonces el cruce no ha dejado de crecer y constituye una fuente continua de neologismos.

Según un cómputo de Simonini (1966: 755), los cruces en la lengua inglesa suponen el 3% de nuevas palabras. A un cálculo parecido ha llegado más recientemente Algeo (1980: 275), para quien los cruces representan el 4,8% de las más de 5.000 nuevas voces recopiladas en el *Barnhart Dictionary of New English since 1963* (1973). Esta cifra podría ser rebajada ligeramente si excluimos algunos tipos de siglas que en ella se incluyen (cfr. p. 276), pero, por otra parte, como el mismo autor señala, el proceso es más popular de lo que las estadísticas sugieren, pues muchos otros cruces, por su carácter efímero, no han sido recogidos. En los dominios especializados de la técnica y la ciencia, la incidencia del fenómeno es igualmente considerable; según Caso (1980: 103), de los 4.300 términos de que consta el *Dictionary of Science and Technology* de Chambers el 1,7% se ha formado por el procedimiento del cruce. Una mirada a la sección "Among the New Words" de la revista *American Speech* probablemente nos permitiría descubrir porcentajes aún mayores.

Mención especial merecen por su divulgación los cruces utilizados por los semanarios *Time* y *Variety*, que se regodean con ese tipo de creaciones. Al primero de ellos, de gran circulación, se deben neologismos como *cinemactress* (cinema + actress), *cinemagnate* (cinema + magnate), *dramateur* (drama + amateur), *politician* (poll + politician), *sexplicit* (sex+PLICIT), etc.⁴ De la lista de 306 cruces recopilados por Bryant (1974), 47 lo han sido de *Time*. Tan característicos

⁴ Sobre este punto, véase R. Withington, "Some neologisms from recent magazines", *American Speech*, 6, 4 (1931), 277-289; R. Withington, "More 'portamanteau' coinages", *American Speech* (feb. 1932), 200-203; J. Firebaugh, "The vocabulary of 'Time' magazine", *American Speech*, 15, 3 (1940), 232-242; R. Fenzl, "Blends selected from Time magazine", *Idioma*, 3, 4 (1966), 164-168; Norris Yates, "The vocabulary of *Time* magazine revisited", *American Speech*, 56, 1 (1981), 53-63.

son los cruces en este semanario que hace tiempo que recibieron el humorístico nombre de *Timanteau words* (cit. por Wentworth (1933)).

A pesar de la creciente importancia de los cruces, los manuales de formación de palabras soslayan su estudio, o les conceden un brevísimo espacio (cfr. por ej. Bauer 1983: 234-237); tan sólo Adams (1973) les ha dedicado un capítulo entero ("Compound-blends", cap. 12, pp. 148-160).

En español, al igual que en otras lenguas romances, los cruces léxicos han tenido desde un principio un desarrollo comparativamente menor, casi imperceptible hasta hace poco tiempo. El término "cruce de palabras", sin embargo, no es nuevo, más bien tiene una larga tradición; aparece, por ejemplo, en un tratado de dialectología hispanoamericana de Vidal (1949), quien lo utiliza en alternancia con "contaminación" para describir algunos cambios analógicos del tipo *atarasarse* (*atararse* 'atragantarse' ~ *atravesarse*, *aparragado* (*achaparrado* ~ parra, parral), *Reimundo* (Raimundo ~ rey), etc. Ahora bien, el uso de "cruce" en el sentido que aquí le damos, y la descripción, aunque breve, del fenómeno, lo he encontrado por primera vez en un artículo del filólogo chileno Rabanales (1962). Bajo "composición por cruce" este autor se refiere a creaciones humorísticas como *Grovespierre* (Grove + Robespierre), *Orejorio* (Oreja + Gregorio), *Gavión* (Gaby + avión), *veterruga* (veterano + arruga).

Con posterioridad, en el área peninsular, M. Seco se refiere al carácter novedoso de formaciones similares a las que da el nombre de "palabras telescopio". Poco tiempo después, Casado (1979) se ocupa de ellas en una excelente monografía, si bien el término que emplea ("acrónimo"), siguiendo a Guilbert (1975: 245), me parece muy poco acertado. En verdad la etimología del vocablo es fiel a la esencia del proceso que describo, pero "acrónimo" es un término suficientemente consolidado en los estudios de siglística, de modo que su empleo aquí no puede sino generar más confusión a una terminología de por sí harto imprecisa. En cambio el término "cruce", me parece más admisible como traducción del inglés *blend*.

Volviendo a los dos trabajos que acabo de mencionar (Seco 1977, Casado 1979), su datación me parece muy reveladora. Fue precisamente en los años 70, en efecto, cuando comienza a advertirse en la lengua española un aluvión de "cruces léxicos", especialmente en los ámbitos publicitario y periodístico. También merece consignarse la aparición a mediados de los años 70 de *El diccionario de Coll* (Planeta, 1975), integrado principalmente por cruces y voces análogas que, aun sin tener un mayor interés lingüístico por ser creaciones exclusivas del autor, contribuyeron no poco a la divulgación del fenómeno. Hasta tal punto me llamó la atención este fenómeno que su análisis fue uno de los objetivos que me propuse inicialmente para mi tesis doctoral (junto con el de otros fenómenos abreviativos como los truncamientos y siglas), tal y como se anunció en la revista *Hispania* (1976). Con vistas a ello recopilé numerosos ejemplos, no por efímeros faltos de interés, y que en su mayoría no aparecen en Casado (1979). Ahora ofrezco una

buena muestra al ocuparme de los de carácter político, que constituyen el grupo más importante y representativo. No obstante esta acotación, las cuestiones teóricas que planteo tienen un carácter general. Consciente de su interés lexicográfico, al final del artículo incluyo un glosario con las voces analizadas y sus concordancias. Dicha relación no pretende ser exhaustiva y es fácil suponer que con mayor dedicación y lectura muchos otros ítems léxicos de esta especie hubieran sido igualmente documentados, pero, en todo caso, es el mejor indicativo de la impronta del fenómeno en nuestro idioma.

2. TIPOLOGIA Y RASGOS ESPECIFICOS

El poco interés suscitado por los cruces, en español y en otras lenguas, se debe a una combinación de diversos factores que tienen que ver con la singularidad de su léxico. Son voces, por lo general, muy efímeras y consideradas morfológicamente anómalas por diversos autores, como antes señalé. Por otro lado, su peculiar textura morfológica los hace difíciles a veces de delimitar de otros métodos lexicogenésicos: por un lado, de los derivados y de los compuestos, si nos atenemos a su morfología compleja; por otro, de los truncamientos (compuestos) y las siglas de tipo 'acrónimo', si tenemos en cuenta el carácter truncado de al menos uno de sus constituyentes. Su extraña y variada morfología, además, imposibilita o dificulta su predicción por reglas transformacionales o generativas (sobre este punto véase Soudek 1978: 465-66). Finalmente, en el orden semántico, aunque normalmente el significado se deduce instantáneamente, se dan casos de aparente polivalencia en que es difícil de desentrañar (e.g. *Ansoñando* = Ansón + enseñando/soñando [?]), y solo el contexto, y a veces también la tipografía, permite determinarlo. También puede ocurrir que la ambigüedad del significado sea deliberada, como en los célebres cruces joyceanos. Adams (1973: 151-52) menciona, además, los problemas de pronunciación y ortografía que pueden encontrarse en lenguas como la inglesa.

La variedad compositiva de los cruces se refleja en los numerosos términos utilizados. Ya hemos visto una serie de ellos en español: *palabras telescopio*, *cruces*, *contaminaciones*, *acrónimos*, a los que cabe añadir también *fusión*⁵. La nómima es extensa igualmente en italiano (*parole-macedonia*, *composti polisintetici*, *sigle-pasticcio*)⁶ y francés (*mots-valises*, *mots-centaures*, *mots porte-manteau*, *croi-*

⁵ Mario Pei, *Invitación a la lingüística*, México, Diana, 2ª reimpresión, 1977 (c. 1970), p. 92; y F. Sánchez Benedito, *Gramática inglesa*, 4ª ed. 1983, p. 387. No falta quien, como H. Urrutia Cárdenas (*Lengua y discurso en la creación poética*, Planeta, 1978, p. 255), alude al proceso únicamente de un modo descriptivo ("Integración en una nueva lexía de las partes de otra" es el título empleado), lo que por otro lado, es un buen reflejo de la escasa implantación que ha tenido en nuestra lengua.

⁶ "Parole-macedonia" lo utiliza B. Migliorini, "composti polisintetici" Battisti y Alessio, "sigle-pasticcio" Jácono. Cit. por T. Nobile, "Neoformazioni in -ITAL", *Lingua Nostra*, 12 (1951), p. 50.

sement, télescopes, mots-tiroir, mots-gigogne)⁷. Más ilustrativo resulta en inglés el artículo titulado "Twenty-nine Synonyms for 'Portmanteau Word'", entre los que se incluyen, además de *blends* --el término más general y establecido--, *amalgam word, composite word, overlapping word, coalesced word, telescoped word, conflation, cross-form, hybrid, analogical neologism, protoqram*.

Como puede observarse los términos expresan por sí solos la afinidad del cruce con el proceso de la composición ("composición por cruce"; ing. "compound-blend", "composite word" o "amalgam word"; it. "composti parasintetici"), la derivación (ing. "analogical neologism") y las siglas ("acrónimo", ing. "protoqram").

La mayoría de las clasificaciones de los cruces se han detenido en aspectos parciales, pero está claro que, como argumenta Schwarz (1970), una tipología aceptable debe combinar distintos ángulos (fonológicos, morfológicos, semánticos), tanto más en un tipo de léxico como éste caracterizado por una estructura tan heterogénea. Una de las más completas es la de Algeo (1979) que parte de un doble punto de vista, estructural y sistémico, e igualmente valiosa es la tipología morfofuncional de Casado (1979) referida al español. En las líneas que siguen voy a referirme a los patrones más sobresalientes del corpus recogido siguiendo también un esquema pluriangular y haciendo algunas matizaciones a las categorías tomadas por estos autores.

El patrón más característico de los cruces es el que se obtiene por reducción de sus dos constituyentes⁸ (*Spinochet* < Spinola + Pinochet, *comunárquicos* < comunistas + monárquicos, *Nixinger* < Nixon + Kissinger). Tales formaciones resultan especialmente ingeniosas y sus efectos lúdicos son mayores cuando el número de sílabas coincide con el último de los elementos representados, el cual es a su vez fuertemente evocado por la paronimia resultante (compárese *Nixinger* y *Kissinger*).

Alguna vez la paronimia es tan fuerte, con igualación de sonidos en el principio y final del lexema, que parece como si ella fuera el motivo inductor del cruce. Su presencia tiene lugar sobre todo en titulares, dado que la nota de humor que resulta ayuda a captar mejor la atención del lector. Como muestra de ello ci-

En portugués, el brasileño W. Gonçalves emplea "formas engavetadas" (cit. por A. Rosell, "Normación de formas siglares", *Boletín de la Academia Nacional de Letras* (Montevideo), 4 (1976), p. 69.

⁷ Cfr. J. Chaurand, "Des croisements aux mots-valises", *Le Français Moderne*, 45, 1 (1977), pp. 4-15; J. Dierichy, "Les 'mots-valises' de l'anglais et du français", *Revue des langues vivantes* (RLAV), 35, 5 (1966), 451-59; M. Dubois, "Télescopes linguistiques", *Vie et Langage*, 168 (1966), 157-160; André Rigaud, "Les mots-centaures", *Vie et Langage*, 202 (1969), 55-57. Robert Le Bidois (en *Les mots trompeurs*, Hachette, 1970, p. 24) cita también *mot-tiroiry mot-gigogne*.

⁸ Los casos de cruces formados por tres constituyentes son muy raros. El único digno de mención es *pildaborcio* (píldora, aborto, divorcio): *Cambio* 16, 2-12-1979, p. 19. Registrado también en *El País* (cit. por Casado 1979: 37).

taré "*Barrebasada*", con el que el periodista alude a un supuesto disparate (*barrebasada*) cometido por el en su día primer ministro francés Raimond Barre, y "Cuento *barbónico*", empleado para encabezar la noticia de que el rey (*borbónico*) Juan Carlos se dejó la *barba* por solo unos días.

La diferencia morfológica entre estos cruces y sus parónimos es tan insignificante que, a primera vista, parece como si se tratara de un mero lapsus o error. El hecho tiene importancia pues los errores del lenguaje, involuntarios o simulados, son otra de las vías que conducen a este tipo de juegos verbales. Las siguientes citas hablan por sí solas:

diputado: "En el Congreso de los Diputados se recibió una carta con esta dirección: Señor (o camarada) Felipe Alias Isidoro González, diputado de las Cortes Rojas Generales" (*Interviú*, 31-5-1979, Supl. "Sal y Pimienta").

ecomunista: "Y también el ecomunista don Ramón Tamames. Naturalmente, rectificó con una sonrisa, hemos querido decir economista" (*Cuadernos para el diálogo*, 7-8-1976, p. 57).

Numerosos son los casos también en los que una palabra se conserva intacta dentro del cruce al segmentarse tan solo uno de los dos elementos. El segmento puede ocupar tanto la posición final (*Fachadolid* < facha + Valladolid, *Borrellpierre* < Borrell [subsecretario de Hacienda] + Robespierre, *Camilochet* < Camilo [Camilo Sexto, cantante pop] + Pinochet), como la inicial (*apertuficción*, *bolchemilitar*, *fantapolítica*). La diferenciación entre estos dos grupos de ejemplos no es sólo formal, también hay cierta distinción semántica y sintáctica. En el primer grupo hay una cierta o pretendida asociación semántica entre los dos constituyentes (*facha* y *Valladolid*, *Camilo* y *Pinochet*, *Borrell* y *Robespierre*); en el segundo, los dos elementos pueden considerarse más bien dentro de una cierta "colocación" (*apertura ficción*, *bolchevique militar*, *fantástica política*), y por tanto como un proceso morfológicamente afín a la composición.

A veces falta esta "colocación" y el segundo elemento, más que mantenerse intacto, puede considerarse más bien incrustado dentro de un lexema base, en virtud de su paronimia con un morfema final y/o ciertas asociaciones semánticas basadas en la sinonimia o una pretendida o real equivalencia o proximidad semántica (*conservaduros* vs. conservadores, *socialistos* vs. socialistas, *aristogatos* vs. aristócratas) o la antonimia (*Autonosuyas* vs. autonomías, *dictablанда* vs. dictadura, *Platarrota* vs. Platajunta); este último, *dictablанда*, ha permanecido en el léxico para definir una determinada etapa histórica. En *moncloaca*, las dos palabras cruzadas (*Moncloa* y *cloaca*) se conservan íntegras al compartir un segmento común.

El traslapamiento presente en *moncloaca* estructuralmente es similar al de formaciones haplológicas (o haplográficas) como *musicomunista*, *Boccacioriol*, *Maquiavelosorio*, *Pacordóñez*, *Usamericano*... Es este un tipo de compuestos a caballo entre la composición y el cruce, y de ambos modos es tipificado por distintos

autores. Tradicionalmente se le ha incluido dentro de los estudios especializados sobre los cruces, y por ese motivo se habla de "cruces haplológicos" (Levy 1950). Algunos especialistas recientes como Garland (1987: 731), sin embargo, han subrayado la base morfológica común que tiene con los compuestos propiamente dichos.

En *Pacordóñez*, el nombre de un ministro del gobierno (Francisco Fernández Ordóñez), hay una base fonológica clara; no ocurre así en *Fragabarne*, vocablo formado a partir de *Fraga Iribarne*, los dos apellidos por los que se conoce a otro ilustre político. En este caso se trata de un verdadero y curioso cruce, ideado por el escritor Francisco Umbral para caricaturizar el modo de hablar tan veloz del conocido personaje.

Un subtipo menor de cruces son los "cruces visuales", caracterizados por la incrustación en la palabra base de un "morfema visual" (Bolinger 1946: 337), que solo se distingue en la escritura; e.g. *nazimiento* (nacimiento + nazi). Este juego con la morfología es frecuente en las siglas, sobre todo en los titulares donde se hace patente la intención de captar la atención del lector. Así bajo el título "Mandíbulas USAdas" se relata el paso por Madrid de Jeannot Szwarc, director de la película "Tiburón-2", lanzando dentelladas fascistas; con "ATEmorizados" se alude a los temores suscitados dentro del grupo antiterrorista ATE. Al mismo principio responde el titular "La R + VE", en el que se ha intercalado el logograma + (la cruz como símbolo de la Iglesia) que evoca la T de RTVE para ironizar de una manera muy gráfica y abreviada sobre el deseo de la Iglesia española de obtener una mayor presencia de programas religiosos en radio y televisión. Otras creaciones siglares con doble sentido pueden verse en Rodríguez González (1983: 219-20).

Mención especial merecen toda una serie de creaciones léxicas que contienen los grafemas *ps* (*psocialistas*, *psocialismo*, etc.) en los que se reconocen fácilmente las iniciales *ps* de la sigla del partido socialista (PSOE) y donde la *p* se ha añadido muy libremente amparándose en la opcionalidad de su pronunciación a principio de palabra (cfr. [*p*]siquiatría, [*p*]sicología) y en los efectos onomatopéyicos evocables cuando ésta tiene lugar. Ilustrativos son los casos de *Psolana* (Solana es un dirigente del partido), *Psilencio* (la asociación de la onomatopeya con la palabra no puede ser mayor), *psonado* (en "Bautismo psonado"), *psé*, *decírpelo*, *psí*, *canpsado*, *psoy*, *psocialistas*; este último, al igual que *psocialismo* es usado con cierta frecuencia en el periodismo de hoy en referencia irónica a los socialistas del Gobierno, cuyo continuado giro a la derecha hace dudar a muchos sobre su genuina ideología socialista.

Se habrá observado la frecuencia con que las siglas aparecen en este tipo de formaciones léxicas, lo cual no tiene nada de extraño dada su omnipresencia en el ámbito político. A los cruces mencionados se pueden añadir los siguientes: *agestapo* ([Sánchez] Agesta + Gestapo) y *gristapo* (gris [policía armada] + GESTAPO), *atetas* (ATE + tetas), *etarratas* (ETA + ratas), *etarrateros* (ETA/etarra

+ rateros), *etarrakuñas* [ETA] + *ikurriñas*), *FAllange* (FAI + Falange), *faicistas* (FAI + fascistas), *LOAPAÑA* (LOAPA + España), *psociety* (PSOE + ing. *society*), *la psoeta* (PSOE + peseta), *Rotan* (Rota + OTAN), RTUCD (RTV + UCD), *tetarra* (teta + etarra), *ucedente* (UCD + occidente), *el Uceúve* (UCD + PNV), *U.C.D. NIA* (UCD, en asociación con *neumonía*), *ugteadora* (agitadora de la UGT), *veteuveada* (vetada en TVE), *sindietarras* (sindicatos etarras), *Osloarras* (Oslo + etarras), *ETOS chicos* (estos chicos de ETA), *Urssfixia* (URSS + asfixia), *yugre* (yuppie + progre).

Lo que mejor define a los cruces es su irregularidad morfológica o composicional. La extensión y la morfología de un término al cruzarse varía de acuerdo con las propiedades del segundo constituyente. Obsérvese la diferente segmentación de *Franco* en *Francosteín*, *Francarlos I*, *Francadellas*, *Frاندolfo*, o de *etarra* en *obisparra* y *Osloarras*. Esta variable segmentación es aún más sorprendente dentro de un mismo cruce (*Eurospaña/Euraña* [Europa + España], *telean-són/televiansón* [televisión + Ansón], y aún más si se produce en un mismo texto (*Pitufóscar/Pituóscar* [pitufo + Oscar Alzaga]).

La variación morfológica dentro de un mismo cruce puede afectar también al orden de sus elementos: así *democracia* y *dictadura* han dado lugar a diferentes lexemas: *democradura* (democracia + dictadura) y *dictacracia* (dictadura + democracia). Normalmente hay una linearidad natural en los segmentos que intervienen en el cruce (es el caso de *democradura*), pero a veces se produce una linearidad discontinua, como en *democratura* (democracia + dictadura), *etarrakuñas* (etarra + *ikurriñas*), o ésta se quebranta radicalmente como en *franguismo* (franquismo + Fraga).

En ocasiones la segmentación irregular se traduce en la alteración parcial de un morfema: así, en vez de *secráfono* (secreto + [telé] fono), uno hubiera esperado la forma **secrefono* si no fuera por la probable influencia de *mensáfono* y el más bello efecto derivado de la disimilación producida.

También he registrado un curioso caso de lo que Wentworth (1939) denomina *sandwich words* ('palabras bocadillo'); *teleninvisión*, término empleado por el diario ultraderechista *El Alcázar* para ironizar sobre la pretendida orientación izquierdista de la televisión bajo el gobierno del PSOE. Entre los dos elementos *tele* y *visión* se ha interpuesto el nombre calificador *Lenin*, cuyo segmento inicial *le* ha sido reducido por haplología. Cannon (1987: 731), siguiendo a Macmillan (1980), considera este proceso más cercano a la derivación, como una "derivación por interposición"⁹.

⁹ Muy excepcionalmente se dan casos en los que el cruce se efectúa más allá de los límites de la palabra, al igual que ocurre en las contaminaciones sintácticas. Como muestra puede citarse *Oscar Armada* y *Tejero de Miñón* donde los apellidos *Alzaga* y *Herrero* de dos prominentes políticos de la derecha han sido sustituidos por los de *Armada* y *Tejero*, tristemente famosos por su participación en el fallido intento del golpe de estado de 1981. La sustitución descansa sobre una base fonética pero en

En inglés, como he señalado, no son raros los ejemplos de variación ortográfica (e.g., *guesstimate/guestimate* [gruess + estimate], *swellegant/swelegant* [swell + elegant], etc., cit. por Adams (1973: 151). En la lengua española, de características fonológicas y grafemáticas bien diferentes, tan solo he registrado la voz inglesa *stagflation* (stagnation + inflation), que en su adaptación a nuestro idioma ha tomado diferentes formas: *stagflation*, *estagflation*, *stanflación*, *estanflación*.

Finalmente me referiré a los cambios de naturaleza semántica producidos en algunos morfemas de la lengua como consecuencia del fenómeno del cruce, y de interés desde el punto de vista del cambio lingüístico. *Multi-*, por ejemplo, es un prefijo que significa 'muchos', pero en el titular *Multisobornos* encierra un significado más restringido al servir de abreviación a la voz 'multinacionales'. Mayor interés tiene en el lenguaje político el prefijo *euro-* que, de significar 'europeo' y tras formarse y divulgarse el término *eurocomunismo* ha pasado a encerrar este particular significado en una larga serie de creaciones periodísticas: *eurocarrillista*, *eurocatarro*, *Eurocarrillo*, *eurocursillo*, *eurofiesta*, *euroespectadores*, *eurozancadilla*... El proceso es análogo a la especialización semántica que ha tenido lugar en *tele* (televisión), a partir del significado original del griego 'distante', en una larga nómina de formaciones compuestas (*euroderechistas*, *eurofascistas*, *eurofestival*, *eurotinglados*, etc.; cfr. también Romero 1976).

Un proceso similar al anterior consiste en la creación de un nuevo afijo, o mejor, afijoide (prefijoide o sufijoide), a partir de la repetición de cruces que tienen un mismo elemento. En inglés llama la atención la larga serie de neologismos recientes que se han formado con la terminación *-gate*, a raíz del famoso escándalo de *Watergate*, para significar cualquier tipo de escándalo en el que se mezclan acusaciones de corrupción y de ocultación de la verdad (*Catergate*, *Cattlegate*, *Dallasgate*, *Koreagate*, *Laborgate*, *Volgagate*...) ¹⁰. En español, de manera muy parecida, la serie *Fabiaochet*, *Spinochet*, *Camilochet*, *Chilechet*, *Videlachet*, por ejemplo, hace pensar en el comportamiento de *-chet* como si se tratara de un sufijo, con el significado de 'fascista'.

su elección hay una ironía deliberada como puede verse por el contexto (cfr. glosario, s.v. "Oscar Armada").

Otro ejemplo es "Guerrilleros de Sixto Rey" (*Cambio 16*, 17-5-1976, p. 18) que sirve de título a una crónica donde se relatan los disparos de los partidarios de Sixto de Borbón en Montejurra. La particular ideología de este facción monárquica es evocada por asociación con "Guerrilleros de Cristo Rey", nombre de un grupo fascista conocido por su violencia durante la dictadura franquista.

Asimismo cabe mencionar, por lo que tiene de juego con la sintaxis, la dislocación del prefijoide *euro* (cfr. *infra*) en la frase "comunismo euroactual".

¹⁰ Cfr. I. W. Russell y M.G. Porter, "Among the New Words", *American Speech*, 53, 3 (1978), 215-217.

Como prefijoide nuevo y singular podría citarse *cojo-* (cojonudo) sobre cuya base se formó una serie de voces del tipo *cojoespaña, cojoestatutos, cojoasamblea...*, oídas entre algunos líderes estudiantiles de izquierda en la Universidad de Valladolid a mediados de los setenta (Rodríguez González 1986: 84).

3. REFLEXIONES FINALES

Los cruces constituyen una de las categorías de la formación de palabras más complicadas morfológicamente. Salvo algunos escasos términos consagrados por el uso y provenientes de algún sociolecto o argot muy particular, las voces así formadas tienen por lo general un carácter 'infraidioléctico', son palabras que se emplean casi siempre una sola vez, sobre todo en el periodismo escrito, como producto imaginario del periodista o escritor. Se comprende así la calificación de "argot sintético" que algunos le han dado (cfr. Wentworth y Flexner (1960: 604); Hansen (1963: 126).

Forman un subsistema léxico especialmente efímero, pero lo importante es su perpetuación como una fuente más de renovación léxica a tener en cuenta y la utilidad que tienen para la lengua. Son palabras de gran poder expresivo, ideadas para sorprender y captar la atención, lo que explica su abundante utilización en el ámbito de la publicidad y los titulares periodísticos. Su singular morfología y la fina nota de humor que de ella se desprende los convierten en un recurso muy apto para la ironía y la sátira, y los hace ser bien acogidos en los argots de grupos sociales o profesionales de alto nivel cultural (políticos, periodistas, estudiantes). En especial cabe destacar las revistas de humor (*Jueves, Hermano Lobo...*) y las secciones humorísticas de periódicos como *El País* y semanarios de información general como *Cambio 16, Interviú*, o los desaparecidos *Triunfo* y *Cuadernos para el Diálogo*, todos ellos con un gran contenido político. Cualquier personaje o evento que suscite un fuerte rechazo y crítica entre algún grupo social o profesional virtualmente es objeto de parodia por este procedimiento léxico y, en ocasiones, da lugar a la aparición de largas cadenas de palabras. El nombre de Fraga, tan denostado en el régimen anterior, fue fuente continua de creaciones humorísticas de este tipo (*Fragakestein, Fragamanlís, Fragatowski, Poniaraga, Fragarroux, Fragalianza, fragamoto, fraganoia, fragocracia, fraguisco, Fraguix, fragadendum, fraguiñecos, franguisco, fragar...*) que ofrecen imágenes muy plásticas de algunas de las facetas del veterano político. Y lo mismo sucedió con una de sus "criaturas", el famoso referendium de 1966, rememorado a través de múltiples atributos (*enanendum, fragarendum, manipulendum, telerendum, votarendum*). Es fácil comprender que la extensión de esta práctica en la prensa periodística aparece ligada a un nuevo estilo periodístico, más fresco y más vivo, propiciado por los nuevos aires democráticos que han soplado en España en las dos últimas décadas.

El valor de los cruces para la lengua no se reduce a aspectos connotativos. Desde un punto de vista sintáctico y estilístico, los cruces ofrecen la ventaja de condensar extremadamente la expresión, evitando así muchas veces construcciones perifrásticas que resultarían muy complejas. En relación con esto es interesante señalar la enorme plasticidad, que se manifiesta en la variedad funcional de sus constituyentes: normalmente son nombres (comunes o propios), o adjetivos, pero el corpus incluye también verbos (*retrato*, *Ansoñando*, *sexibilizar*) y adverbios (*exportivamente*).

Desde un punto de vista lexicogenésico, su importancia radica no sólo en la creación de nuevas palabras, bien que efímeras, sino en la formación de nuevos afijos (o formas combinatorias) y la ampliación del semantismo de algunos de los ya existentes.

A tenor de todas estas circunstancias, nuevos estudios y nuevas recopilaciones de este léxico debieran ser bienvenidas.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Adams, Valerie (1973): *An Introduction to Modern English Word-Formation*, London: Longman.
- Algeo, John (1977): "Blends, a structural and systemic view", *American Speech*, 52, pp. 47-66.
- (1981): "Where do all the new words come from?", *American Speech*, 55, pp. 164-277.
- Bauer, Laurie (1983): *Wort- und Konstruktionsmischungen im Englischen*, tesis doctoral inédita, Tübingen.
- Bauer, Laurie (1983): *English Word-Formation*, Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Behr, U. (1935): *Wortkontaminationen in der neuenglischen Schriftsprache*, Würzburg: Richard Mayr.
- Bergström, G.A. (1906): *On Blendings of Synonymous or Cognate Expressions in English*, Lund: Håkan Ohlsson.
- Bolinger, D.L. (1946): "Visual morphemes", *Language*, 22, pp. 333-340.
- Bryant, M.B. (1974): "Blends are increasing", *American Speech*, 49, pp. 163-184.
- Cannon, Garland (1987): "Blends in English word formation", *Linguistics*, 24, pp. 725-753.
- Casado Velarde, M. (1979): "Creación léxica por acronimia en español actual", *Español Actual*, 35-36, pp. 35-43. Reproducido en Casado, M. (1985), *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid: Coloquio, pp. 43-69.
- Caso, A.L. (1980): "The Production of New Scientific Terms", *American Speech*, 55, 2, pp. 101-111.
- Guilbert, L. (1975): *La créativité lexicale*, Paris: Larousse.

- Hansen, K. (1963): "Wortverschmelzungen", *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 11, pp. 117-142.
- Levy, R. (1950): "Haplogenic blends in French and in English", *Symposium*, 4, pp. 53-69.
- McMillan, J.B. (1980): "Infixing and Interposing in English", *American Speech*, 55, pp. 163-183.
- Pound, L. (1914): *Blends: Their Relation to English Word-formation*, Anglistische Forschungen, n° 42, Heidelberg: Winter.
- Rabanales, Ambrosio (1958): "Recursos lingüísticos en el español de Chile, de expresión de la afectividad", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 10, 205-302.
- Rodríguez González, F. (1983): "On the Coining of Acronyms by Homonymy", *Anglo-American Studies*, 3, 2, pp. 209-221.
- (1986): "Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación", *Revista de Estudios de Juventud*, 23, pp. 69-88.
- Romero Gualda, M.V. (1976): "Acerca del elemento *tele*", *Thesaurus*, 31, 3, pp. 3-12.
- Schwarz, U. (1970): "Die Struktur der englishchen Portmanteau-Wörter", *Linguistische Berichte*, 7, pp. 40-44.
- Seco, M. (1977): "El léxico de hoy", en *Comunicación y lenguaje*, coord. por R. Lapesa, Madrid: Karpós, pp. 183-201.
- Simonini, R.C. (Jr. 1966): "Word-Making in Present-Day English", *English Journal*, 55, pp. 752-757.
- Soudek, L.I. (1978): "The relation of blending to English word-formation: theory, structure and typological attempts", en Dressler, W. y Meid, W. (eds.): *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists*, Viena, 1977, Innsbruck: Inst. für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, pp. 426-466.
- Vidal de Battini, Berta Elena (1949): *El habla rural de San Luis*, I. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, VII, Buenos Aires: Instituto de Filología ("Cruce de palabras", pp. 67-74).
- Wentworth, H. (1933): "Twenty-nine synonyms for portmanteau-words", *American Speech*, 8, pp. 78-79.
- (1934): *Blend words in English*, Tesis doctoral inédita, Cornell.
- (1939): "'Sandwich' words and rime-caused nonce words", *West Virginia University Bulletin: Philological Studies*, 3, pp. 65-71.
- y Flexner, S.B. (1960): *Dictionary of American Slang*, New York.

GLOSARIO

- agestapo** ([Sánchez] Agesta [antiguo profesor de Derecho Político] + GESTAPO): argot estudiantil de la Universidad Autónoma de Madrid (cfr. Náñez 1973: 120).
- amniostiar** (amnistía + ahostiar): "Cuidado a Don Pablo que le van a amniostiar" (*Hermano Lobo*, 3-1-1976, p. 8).
- AMNISTIAS**, Pero dentro de un orden (caricatura gráfica, Vázquez de Sola, *Triunfo*, 12-2-1977, p. 3).
- Ansonside** (Anson [ex-director de RTVE] + Ironside [famoso jefe de policía de una serie televisiva]): titular alusivo a un estilo de hacer televisión bajo el ex-jefe Ansón (Carmen Rico-Godoy, *Cambio 16*, 6-3-1977, p. 61).
- Ansoñando** (Ansón [ex-director de RTVE] + enseñando) v. "A Televisión Española le van a dar el galardón EGB o Educación General Básica y a Ansón (Raphael) le van a nombrar Abundio del Año, de tanto asar la manteca... Este Manuel Martín Ferrand, que tiene más bemoles que Xavier Cugat, se trajo a Eugenio Montes para que ilustrara al personal, o sea, para que enseñara" ("Ansoñando con rigor"), *Cambio 16*, 2-1-1977, p. 49).
- apertuficción** (apertura + ficción): el Tábano, "Apertuficción en 8", Página de humor aperturista (*Pueblo*, 23-10-1974, p. 6).
- apreturismo** (apretar + aperturismo): "Ahora no recuerdo que me pidieron. Si aperturismo, o apreturismo" (*Pueblo*, 5-4-1974, *Humor*, 2). "Practique el apreturismo" (por Criado, *Norte de Castilla*, 13-4-1975, p. 17).
- aristógato**: "Un turistócrata como Kissinger no es más que un patriarca a reacción, y un patriarca como el Negus era un turistócrata y un aristógato que no se movía del sitio" (F. Umbral, "Spleen de Madrid", *El País*, 18-5-1975, p. 9).
"los aristogatos de Prado del Rey..." (F. Umbral, *El País*, 11-10-1981, p. 31).
- ATEmorizados** (ATE + atemorizados): titular de *Cambio 16*, 6-12-1976, que hace referencia al temor producido entre los miembros de ATE (Antiterrorismo ETA).
- Atetas** (ATE + tetas): "Está claro que el mito español, versión imperial, es Carmen Apolo, actriz protagonista de Salga de mi alcoba, señora... Además está más maciza que las estrellas de izquierdas y eso, a la hora de hacer la campaña electoral por los pueblos, pesa, qué duda cabe. ("Carmen Apolo o las atetas del bunker", Personal, *Cambio 16*, 3-4-1977, p. 95).
- autonosuyas** (Autonomías + suyas): *Cambio 16*, 12-2-1978, p. 27.
Denominación irónica de las creadas autonomías que ha servido más tarde como título de una novela de F. Vizcaíno Casas y Carmen de Sas (*Las autonomías*, Planeta, 1981).
- balduque** ('balduque' significa "cinta angosta de hilo, que sirve para atar legajos" (J. Alemany y Bolufer, *Nuevo diccionario ilustrado Sopena de la lengua española*; en el texto hace referencia al 'duque' [de Suárez]): "El balduque, por contra, está siempre dispuesto a hacer "lo que sea" si

de ello puede obtener algún provecho. (Diego Boscán, "Notas dispersas", *El Alcázar*, 26-8-1984).

Barrebasada (Barre + barrabasada): "Francia gasta más de lo que gana' zanjó decididamente, la semana pasada, el primer ministro francés, Raymond Barre, al presentar a los franceses su plan de lucha contra la inflación". (Francia, "Barrebasada", *Cambio 16*, 4-10-1976, p. 49).

barbónico (barba + borbónico): "Había una vez un rey... Todas las mañanas el rey se hacía afeitarse por el barbero real y un buen día el rey le dijo: "hoy no me afeito" y cundió el pánico en el reino." (*Personal*, "Cuento barbónico", *Cambio 16*, 18-9-1977, p. 61).

bolchemilitar (bolchevique + militar): "Con motivo del golpe bolchemilitar en Polonia..." (Fernando Savater, *El País*, 26-12-1981, p. 9).

Blaubensiana (blau [cat. azul] + valenciana): Unión Blauvensiana, denominación humorística del partido derechista Unión Valenciana (*El Pardalet* [revista humorística valenciana], nº 0, marzo 1983). Oída también entre valencianos de izquierdas.

Borrellpierre ([José] Borrell [subsecretario de Hacienda] + Robespierre): Federico Jiménez Losantos, "Termidor fiscal", *Cambio 16*, 21-7-1986, p. 11.

Camilochet (Camilo [Sexto] + Pinochet): apodo dado al célebre cantante pop Camilo Sexto a propósito de la gira realizada al Chile de Pinochet a mediados de los 70 (oído por radio).

Carrillogrado ([Santiago] Carrillo [ex-secretario general del PCE] + Leningrado): denominación humorística del bar "Euomar" de Valladolid, muy conocido entre los estudiantes universitarios y convertido en lugar habitual de reunión de militantes del PCE en los años 70.

catedratenientes (catedrático + tenientes): "Y los catedráticos han obrado como los terratenientes durante la República, impidiendo la Reforma Agraria. Se han convertido en "catedratenientes" (Luis Martín Santos, "La rebelión de los profesores", *Triunfo*, 18-12-1976, p. 36).

centrocracia (Centro + democracia): "Centrocracia cristiana", *Opinión*, 23-4-1977, p. 18 (titular con que se alude a la ofensiva de los demócrata-cristianos de Gil Robles (Jr.) para asegurar su hegemonía entre los partidos de centro ante las elecciones del 15 de Junio).

cobardETAS (cobardes + ETA): "...slogans alusivos como "cobardETAS, teneis el PN en V", o *Eta-ras Bandarras...*" (C. Rico-Godoy, "La calle de en medio", *Diario 16*, 22-10-1983, p. 3).

comunárquicos (comunistas + monárquicos): -Pues me vais a oír y te vas a enterar. SOIS LOS COMUNARQUICOS.

-¿Los qué? -Los comunárquicos.

-Y eso qué es.

-Comunistas monárquicos, chúpate esa y vuelve por otra. Si Lenin levantara la cabeza se hacía del Opus, fíjate lo que te digo ("Los Comunárquicos", Carmen Rico-Godoy, *Cambio 16*, 22-5-1977, p. 89).

"Mucho se oyó la pasada primavera en mítines diversos aquella cantinela de "España mañana será republicana", y que tanto jorobaba a los servicios de orden de los comunárquicos (Personal, *Cambio 16*, 7-8-1977, p. 60).

conservaduros (conservadores + duros): "Más que conservadores, habría que llamarles "conservaduros" tanto por lo tangible de los intereses y privilegios que defienden como por la hosca intolerancia con que a menudo lo hacen" (Pedro J. Ramírez, "La gran derecha", *Diario 16*, 6-7-1981, p. 3).

criticotilleo (crítica + cotilleo): "Hablar mal de Televisión Española es fácil, pero hacer *crítica* es mucho más difícil. Se tropieza, por una parte, con el vicio nacional de la hipersensibilidad y de la suspicacia. Cualquier sugerencia puede tomarse como ataque personal. Se contribuye a ello, por otra parte, con fáciles desviaciones hacia el "criticotilleo" y a la disección interesada, que parte de estrictas y dogmáticas coordinadas políticas (Manuel Piedrahita, *Tribuna Libre*, "Televisión: el ejemplo alemán", *El País*, 2-1-1980, p. 16).

cuomunista (Cuomo [alcalde de N. York, del partido demócrata] + comunista): "Mario Cuomo --calificado por algunos conservadores de *cuomunista*--..." (*El País*, 18-7-1984, p. 3).

Carallitat (carallo + Generalitat): denominación despectiva de la Generalitat catalana empleada por gallegos de izquierda (documentación oral).

Chilechet (Chile + Pinochet): Prensa, "Chilechet", *Cambio 16*, 27-9-1976, p. 24 (alusivo a la represión en Chile con ocasión de la detención y tortura del periodista español Vicente Romero).

decrechoso (decreto + derecho): "Cuatro representantes sindicales de CC OO fueron desalojados por corear "Convenio, sí; decreto, no", y calificarlo de *decrechoso*. (*El País*, 7-4-1984, p. 1).

democradura (democracia + dictadura): "¿Democracia o *democradura*? La *democradura*, democracia hipotecada por la dictadura, democracia *ninguncada*, agachada, vigilada, sometida a régimen de libertad condicional bajo la sombra de las bayonetas, se está imponiendo como fórmula imperial de recambio ante el inevitable crepúsculo de los regímenes militares en América Latina" (Eduardo Galeano, "Las 'democraduras'", *El País*, 22-2-1987, Domingo/18).

democratura (democracia + dictadura): "El Sr. Fraga, ...su capacidad creadora se manifiesta en múltiples facetas, ...lingüísticas, ha conseguido acuñar una nueva palabra "Democratura". ...es una combinación de las palabras Democracia y Dictadura... Esta es precisamente la filosofía del gobierno preconizada por Fraga, combinar la Democracia para unos con la Dictadura para otros ("La falsa democracia de Fraga", *El Correo del Pueblo*, febrero, 1976).

demoplagia (democracia + plagio): "Silva Muñoz, acusado de plagio. Su discurso programático del 25 de Febrero pasado dio lugar a la denuncia." (UDE, "Demoplagia cristiana", *Cambio 16*, 23-3-1976, p. 20).

demopropagandistas (demo[cracia cristiana] + [Asociación Nacional de] Propagandistas: "...el bloque de ministros demopropagandistas..." (F. Abascal Gasset, "Oposición sube, gobierno baja", *Cuadernos para el diálogo*, 11-9-1976, p. 15).

- depuspsorientado** (Opus [Dei] + PSOE + desorientado): "...comentaba un joven con un pie en el PSOE y otro en el Opus mientras tomaba el cuarto cubata en un bar.
-No, si ya me lo veo venir --opina el joven depuspsorientado de muy mala uva-- (Carmen Rico-Godoy, *Cambio 16*, 8-12-1975, p. 89).
- deseemplearidad** (desempleo + seguridad [social]): "Deseemplearidad Social", (*Cambio 16*, 13-9-1976, p. 28) [caricatura gráfica alusiva a las prestaciones por desempleo de la Seguridad Social].
- dictablanda** (dictadura + blanda): "entiende que "la censura es eterna, aunque no inmutable [...] la he conocido, más o menos directamente, bajo la Dictadura, la dictablanda, la república, la guerra..., siempre" (*Cambio 16*, 6-10-1975, p. 43).
"...el primer tomo de la obra es interesante en términos históricos por el estudio que realiza sobre la España de la anteguerra, desde el final de la *dictablanda* en 1929, hasta el comienzo, diez años después, de la dictadura (Alberto Valverde, *El País*, 20-4-1980, p. Libros/7).
- dictacracia** (dictadura + democracia): "Crónicas de la Dictacracia" es el título de una sección publicada por F. Vizcaíno Casas en *El Heraldo Español*, 1981.
- dictatoriado** (dictadura + proletariado): "Viva el dictadoriado de la proletadura" (pintada realizada por grupos anarquistas en las paredes de la Facultad de F. y Letras de la Univ. de Valladolid el 9-2-1976, con ocasión del primer aniversario del cierre de esta Universidad).
- dimicese** (dimisión + cese): "La fórmula del "dimicese" es idéntica en los dos casos" (Josep Meliá, "La meteórica carrera de Gutiérrez Mellado", *Destino*, 30-9-1975, p. 10).
"El periodista Planas Sanmartí, en los tiempos de la ponciatura de Carlos de Meer en Mallorca, acuñó la palabra "mini-cese". No está aún en los diccionarios pero ya lo estará. Porque el vocablo describe una realidad política de rancio abolengo. Alfonso XIII, comentando con el duque de Maura el apartamiento del poder de don Antonio, le dijo: "Le admití a tu padre una dimisión que no me había presentado".
En estos términos, aunque con mucha más suavidad y elegancia se planteó el "dimicese" de Carlos Arias. Dimisión a petición propia, según dice el comunicado oficial, pero contra la voluntad del interesado". (Josep Meliá, "El 'dimicese' de Carlos Arias", *Destino*, 8-7-1976).
- diputeado** (diputado + puteado): En el Congreso de los Diputados se recibió una carta con esta dirección: Señor (o camarada) > Felipe Alias Isidoro González, diputeado de las Cortes Rojas Generales" (*Interviú*, 31-5-1979, Supl. "Sal y Pimienta", p. 4).
- Diputísima** (diputación + putísima): "Amadeo Marco, presidente de la Diputísima (la Diputación Foral en la jerga popular)..." (*Cambio 16*, 1-1-1978, p. 18).
- ecomunista** (economista + comunista): "Y también el ecomunista don Ramón Tamames. Naturalmente, rectificó con una sonrisa, hemos querido decir economista." ("El ecomunista", *Cuadernos para el diálogo*, 7-8-1976, p. 57). (referente a un supuesto lapsus televisivo). También en *Gaceta Ilustrada*, 24-4-1977, p. 35.
- edipolitizando** (edipo + politizando): "Ten cuidado. Te estás edipolitizando" (Chumy Chúmez, caricatura gráfica *Triunfo*, 17-8-1975, p. 35).

- enanendum** (enano + referendum): "¿Tú qué vas a votar en el enanendum?" (chiste de Forges, *Cambio 16*, 10-5-1976, p. 98).
- Erreansón** (R [Rafael] Ansón): "...el honorable Erreansón deambulaba con aquel aire...". La grafía refuerza aquí la sátira empleada contra el uso que de la televisión hace su director R. Ansón. (*El Alcázar*, 27-10-1977, p. 25).
- estupidiario** (estupideces + diario): "¿Las palabras que las lleva el viento? De eso nada. Cuando hablan famosos y famosillos, nada pasa y todo queda registrado. Una trampa mortal para las lenguas largas. Esta semana, las frases fatales que virtieron astros, estrellas y "estrellados", sobre política." ("Estupidiario", *Interviú*, 26-4-1979, p. 14).
- etarrakuñas** (etarras [ETA] + ikurriñas): "...los *etarrakuñas* secuestradores de Prado/Colón" (F. Umbral, *El País*, 11-6-1983, p. 28).
- etarratas** (ETA + ratas): *Cambio 16*, 17-8-1980, p. 11 (carta al director); "Todos contra los etarratas", *Cambio 16*, 16-2-1981, p. 35.
- etarrateros** (etarras + rateros): "...unos petardos etarrateros" (*Cambio 16*, 27-7-1980, p. 41).
- ETOS** (estos + ETAS): "ETOS chicos" [estos chicos de ETA] (*Cambio 16*, 18-8-1975, p. 52).
- Euraña** (Europa + España): "Inquietante sería que *Euraña*, o el ingreso de Europa en España", como dicen los pesimistas, arrasara a un sector productivo hispano tras de otro hasta no dejar vivas aquí más que sucursales de multinacionales diversas" (Juan Tomás de Salas, "Euraña" [editorial], *Cambio 16*, 12-1-1987, p. 5).
- euroactual** (eurocomunista + actual): Si así os parece el comunismo euroactual no pasa de socialdemocracia reformista dentro de un posibilismo..." (Máximo, "Cuaderno interior", *Blanco y Negro*, 4-5-1977, p. 34).
- eurocarrillista** (eurocomunista + carrillista [Santiago Carrillo]): "El líder eurocarrillista..." ("Carrillo no entiende", Personal, *Cambio 16*, 18-12-1977, p. 100).
- eurocatarro** (eurocomunista + catarro): "Enrique Berlinguer, ...esa mañana, al parecer, había cogido un eurocatarro" (*Cuadernos para el diálogo*, 3-9-1979, p. 54).
- Eurocarrillo** (eurocomunista + Carrillo): *Diario 16*, 29-9-1980, p. 2 (titular alusivo a Santiago Carrillo, ex-secretario general del PCE, con ocasión de un largo y contenido discurso de clara intención 'eurocomunista').
- eurócratas** (europeo + burócratas): usado con relativa frecuencia en la prensa.
- eurocursillo** (eurocomunista + cursillo): "Para Carrillo, por el contrario, convencido de que tenía que aprovechar la oportunidad de Yale para vender la mercancía eurocomunista..." ("Eurocursillo acelerado", *Cambio 16*, 4-12-1977, p. 10).
- eurodragón** (eurocomunista + dragón): "Santiago Carrillo (el eurodragón Satán atacado por Semprún...), Víctor Márquez de Revirigo, "Apuntes parlamentarios", *Triunfo*, 28-1-1978, p. 9).

- euroespectadores** (eurocomunista + espectadores): Santiago Carrillo, secretario general del PC, abarrotaba el madrileño estadio del Rayo Vallecano para decir a los 50.000 euroespectadores que... ("A mitin por hora", *Cambio 16*, 12-6-1977, p. 15).
- eurofiesta** (eurocomunista + fiesta): "...a los organizadores de la eurofiesta no se les ocurre otra cosa que rifar un 127" ("Por 150 pelás", *Cuadernos para el diálogo*, 15-10-1977, p. 56 (referencia a una fiesta del PCE)).
- euromudanza** (eurocomunita + mudanza): "El Partido comunista abandonó su flamante sede en la calle de Peligros, nº 53" ("Euromudanza", *Cuadernos para el diálogo*, 26-3-1977, p. 62).
- Eurospaña** (Europa + España): "Informes Eurospaña" ("Movimiento Portuario", *Hermano Lobo*, 2-6-1973).
- Eurozancadilla** (eurocomunista + zancadilla): "Por unos miles de votos el partido Comunista Francés está dispuesto a vender la solidaridad eurocomunista hasta el punto de vetar el ingreso de España en el Mercado Común" ("Eurozancadilla a España", *Cambio 16*, 26-6-1977, p. 52).
- exportivamente** (exportar + deportivamente): "Debemos afrontar la crisis "exportivamente" (*Cuadernos para el diálogo*, 8-11-1976, p. 66) (sobre la merma de exportación y los crecientes gastos de importación).
- Evaristóteles** (Evaristo + Aristóteles): "Diario de un despolitizado", por Evaristóteles [seudónimo], *Pueblo*, 23-10-1974, p. 6.
- Fabiaochet** (fabiao + Pinochet): "A Fabiao la extrema izquierda comienza a llamarle "Fabiaochet" (Manuel Leguineche, "Portugal, al oeste", *Triunfo*, 17-1-1976).
- Fachadolid** (facha + Valladolid): "'Fachadolid', zona ultra nacional" (titular de *Interviú*, enero 1981 (cit. en *El País*, 28-1-1981, p. 1). "También ignoran los malos tratos recibidos en "Fachadolid", como le llaman a la capital castellana otros ciudadanos" (Luis Cano, *Heraldo Español*, 5-3-1981, p. 8).
- faicistas** (FAI + fascistas): cit. por Casado (1985: 54).
- FAllange** (FAI [Federación Anarquista Ibérica] + Falange): Cit. por Casado (1985: 54).
- fantapolítica** (fantástica + política): "La cita pertenece a un libro de "fantapolítica" escrito por autor anónimo que cuenta la odisea del último cuarto de siglo centrada en las figuras de Enrico Berlinguer..." ("Italia, a vueltas con el Compromiso", *Cambio 16*, 31-3-1975, p. 94).
- forgendro** (Forges + engendro): "Manuel Maysonnave, acusado de "llevar adelante una política personalista que convierte al proverismo en piedra de escándalo y en el hazmerreír nacional", como decía uno de los disidentes. Otro afirmaba que con el camino emprendido por Maysonnave se ha desvirtuado el verdadero carácter del partido, de tal forma que "el único que nos ha comprendido de verdad es Forges" ("Proveristas, Partido forgendro", *Cambio 16*, 18-10-1976, p. 33).

- forrenta** (Forges + cuarenta, en alusión irónica a los cuarenta años del régimen franquista): "Misterio 1977: El Forges publica en la serie Historicielo de Sedmay la verdadera historia de los últimos "forrenta años" (chiste de Forges, *El País*, 28-9-1977).
- Fragabarne** (Fraga Iribarne): "Hay que decirlo así, como lo diría él, Fraga Iribarne, hay que decir Fragarabarne y hay que decir que le he visto firmar muchos ejemplares en la Feria del Libro..." (F. Umbral, "Spleen de Madrid", *El País*, 13-6-1980, p. 34).
"Espero que haya comprendido Fraga Iribarne hace mucho que cuando le llamo *Fragabarne* no estoy cayendo en caricaturismo, sino que resumo en sus propios apellidos la manera que tiene de comerse las sílabas, y él ha confesado recientemente que está tomando lecciones para hablar despacio". (F. Umbral, "Spleen de Madrid", *El País*, 8-9-1982, p. 21).
- Fragakenstein** (Fraga + Frankenstein): "¡¡Fragakenstein vuelve!! ¡¡Cierren puertas y ventanas!!" ("Hemeroteca 76", *Triunfo*, 30-10-1976, p. 73, citando a *Cuadernos para el diálogo*).
- Fragamanlis** (Fraga + Karamanlis [ex-primer ministro griego]): "Una revista de humor quiso futurizar a Fraga en 1974 y le bautizó como Fragamanlis, en la evidencia de que la derecha española iba a necesitar un Karamanlis más tarde o más temprano o algo muy parecido a Karamanlis" (M. Vázquez Montalbán, "Fragatowsky", *Triunfo*, 17-1-1976, p. 8).
"La táctica actual sería dar más ahora para atrincherarse luego en una posición más defendible pero inamovible. A un Fragamanlis fracasado sucedería un Karamanlis a la española". (José Luis Zavala, "Algo huele a sucio en el Centro", *Cuadernos para el diálogo*, 21-5-1977, p. 1977, p. 23).
- Fragarroux** (Fraga + Lerroux): "El ex-ministro de Información y Gobernación ha desmentido a medias la especie: "Tengo gran respeto por Lerroux, aunque no lo soy". "¿Fragarroux?" es el título de una foto de Fraga ("El fantasma de Lerroux, Cataluña y Olé", *Cambio 16*, 811-1976, p. 56).
- Fragatowsky** (Fraga + [Michel] Poniatowski [ex-ministro del interior francés]): "Con la aceptación de la cartera de Gobernación, Fragamanlis se convertía en Fragatowsky, para seguir con la broma de los jumellages y llegar al París de Poniatowski sin hacer escala en la Atenas de Karamanlis" (M. Vázquez Montalbán, *Triunfo*, 17-1-1976, p. 8).
- Fragalianza** (Fraga + Alianza): "Fragalianza Popular ha reanimado los tes de señoras de alto copete tan importante en la política española" ("Fragates", Personal, *Cambio 16*, 20-3-1977, p. 95).
- Fragalva**: denominación jocosa de Villalba (Lugo), lugar natal de Fraga (documentación oral).
- fragamoto** (Fraga + terremoto): Radio Madrid, 21-10-1976, 11.30 de la noche (calificativo que se dio a una rueda de prensa de Fraga en la que se mostró muy exaltado).
- Fraganoia** (Fraga + paranoia): "El por dos veces ex-ministro Manuel Fraga Iribarne... dio otra muestra de su particular manera de tratar a la gente, y de entender la política durante la conferencia que pronunció en el teatro López de Ayala de Badajoz ante más de 2.000 personas." ("Leción de Fraganoia", Personal, *Cambio*, 9-1-1977, p. 94).

fragar (Fraga + fregar): ¡Hay que lavarla, hay que fragarla! (Carmen Rico-Godoy, "En directo", *Cambio 16*, 16-2-1976, p. 57).

fragar (Fraga + fraguar): "...se está fraguando, se está fragando" (informativo de la noche de *Radio France*, enero 1976) (la posposición del vocablo y el tono de voz empleado fueron un fiel indicativo de que no se trató de un error).

fragaréndum (Fraga + referendum): "Lo que de ninguna debe hacerse es el "fragaréndum", es decir, una repetición de lo que fue el de diciembre de 1966, con Manuel Fraga en el centro de la operación y con un asfixiante lavado de cerebro a los españoles a través de todos los medios de comunicación en manos o bajo la influencia del gobierno..." (Calvo Hernando, "No al 'Fragaréndum'", *Diario de Navarra*; cit. en "Ideas Ajenas", *Norte de Castilla*, 26-11-1976, p. 15).

fragocracia (Fraga + democracia): "¡Duérmete, mamón mío, verás como cuando despiertes tenemos ya la fragocracia" (Página de humor, por Criado y Medina, *Hoja del Lunes*, 8-3-1976, p. 19).

Fragol del Caudillo: denominación jocosa de El Ferrol del Caudillo (documentación oral).

fraguñecos (Fraga + muñecos, teleñecos): Forges, *La Constitución*, Madrid, 1979, p. 15 (cit. por Casado 1979: 39).

fraguisco (Fraga + pedrisco): "Misterio 906: En todos los pasos procesionales del país se efectúan grandes rogativas contra el fraguisco.
"Pedrisco"
No; lo he dicho bien". (chiste de Forges, *Cambio 16*, 17-4-1977).

Fraguix (Fraga + ¿Asterix?): "Torturador FRAGUIX" ("El pavo trufado", *Cuadernos para el diálogo*, 23-4-1977, p. 71).

Francadellas (Franco + Tarradellas [ex-presidente de la Generalitat de Catalunya): título de una pintada realizada en las calles de Barcelona a primeros de septiembre de 1975, con motivo de la decepción causada por la presunta política de Tarradellas de hacer el juego a Suárez, desplazando a la izquierda, verdadera vencedora en Cataluña.

Francarlos (Franco + [Juan] Carlos): "Reaccionarios de todos los países, uníos. Viva Francarlos I (El Breve)" (graffiti encontrado en los wáteres de la Facultad de Derecho de la Universidad de Valladolid, junio de 1976).

Francostein (Franco + Frankenstein): "El español se ha resistido a convertirse en robot o en el nuevo monstruo del Dr. Francostein y ha resultado un hombre como los demás apegado a su libertad" ("Educar para la democracia", *Destino*, 4-12-1976, p. 4).

Frاندolfo (Franco + Adolfo [Suárez]): "Y qué. No voy a ser el primero que pesca japutas.

-Y tú, no te fastidia, que se te ve el plumero, Frاندolfo.

-Si la envidia fuese tiña." (Carmen Rico-Godoy, "Peccs-barbas", *Cambio 16*, 28-8-1977, p. 41).

- franguismo** (franquismo + Fraga): "El voto útil, [Carrillo] sintetiza, ha ido a parar al PSOE, ante el deseo de evitar "ante todo el éxito de la derecha pura y dura de Fraga, o del *franguismo*, como decía un cartel electoral" ("Evitar el éxito del 'franguismo' [ladillo], *El País*, 8-11-1982, p. 13).
- Garaico-bandera**: "Pero en cambio creo que puedo ayudar modestamente al lendakari [Carlos Garaicoechea] a establecer qué solemnidades son esas en las que debe ondear la bandera española junto a la ikurriña", *Diario 16*, 18-11-1983, p. 3.
- Generación** (Gerena + canción): "El domingo 7 de marzo, Manuel Gerena tampoco cantó en el poli-deportivo de la Escuela de Arquitectura de Sevilla..." (Música, "Generación", *Cambio 16*, 22-3-1976, p. 56). Alusivo a la prohibición gubernamental contra la actuación de este conocido personaje de la canción protesta.
- gristapo** (gris [policía armada] + GESTAPO): propio del argot de los estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid (cfr. Nández 1973: 120).
- Guernicaraiocoechea** (Guernica + [Carlos] Garaicoechea): "...al estatuto de Guernicaraiocoechea and Suárez Ltd." (Hamelin, "El Oráculo", *El Imparcial*, 19-9-1979, p. 16).
- Garaikoleches** (Garaikoetxea + leches): *El Heraldo Español*, 5-3-1981, p. 36.
- gusano** (cubano + USA): "...todavía hay cubanos exiliados que no se resignan al destino socialista de su país. Los gusanos (llamados así por los castristas por su adhesión a USA) con probable ayuda de la CIA norteamericana, siguen conspirando en la oscuridad (Cuba, "Banda de gusanos", *Cambio 16*, 1-11-1976, p. 85).
- huertamaro** (Huertas [periodista encarcelado] + tupamaro): "Un periodista sale de la cárcel. Aupado por los "huertamaros" (título de la foto). "¡Otra foto de los huertamaros!... Huertas es algo más que un huertamaro" (José Martí, "Huertas, otra vez entre nosotros", *Cuadernos para el diálogo*, 24-4-1976, p. 23).
- hemircirco** (hemíciclo + circo): denominación irónica del parlamento español que sirve de título a una sección humorística de la revista *Interviú*.
- Interterror** (Internacional del Terror): "El cotarro secesionista y los estrategas del Interterror conocen la debilidad intrínseca del despotismo partitocrático frente al terrorismo. ...Pero la Internacional del Terror emplea al GRAPO... (Ismael Medina, *El Alcázar*, 1984 [documentación incompleta]).
- Juliembre** (Julio + Setiembre): argot de los dirigentes estudiantiles de los partidos de izquierdas de la Universidad de Valladolid, 1976 (e.g.: "a nosotros lo que nos van dar son los exámenes de Juliembre"; escepticismo y mofa por la negativa a conceder exámenes de Febrero como tercera convocatoria).
- latisueldos** (latifundios + sueldos): "El PCE quiere luchar contra los "latisueldos"" (titular de *Informaciones*, 24-5-1977, p. 5).

- liberchondeo** (libertad + cachondeo): "...O esto no es libertad ¡Esto es liberchondeo!" (caricatura gráfica, *Gaceta Ilustrada*, 24-4-1977, p. 24).
- LOAPAÑA** (LOAPA + España): Nombre que recibe España en un chiste gráfico de Máximo, donde el mapa de la nación aparece dividido en tres países: español, vasco y catalán (*El País*, 2-8-1982). Usado también por el político Jordi Solé Tura en *El País*, 8-8-1982, p. 10.
- Lopezeros** (López + peceros): *Cambio 16*, 5-2-1978, p. 58.
- LupanaREGA** (lupantar + [López] Rega [ministro argentino]): "Madame LupanaREGA", denominación jocosa dada a Isabelita Perón (El divino, TEN-TOP, *Hermano Lobo*, 11-10-1975, p. 14).
- Madridgrado** (Madrid + Leningrado): referencia irónica a Madrid durante el tiempo en que su alcaldía estuvo ocupada por el marxista Tierno Galván (documentación oral).
- Mansón** (manso + Anson [ex-director de RTVE]): "-El jefe parece que tiene ideas propias. -Dios nos coja confesados. Con lo Mansón que parecía al principio" ("Ansonside", *Cambio 16*, 6-3-1987, p. 61).
- Maquiavelosorio** (Maquiavelo + [Alfonso] Osorio): Personal, *Cambio 16*, 5-3-1978, p. 92.
- Mediterroña** (Mediterráneo + roña): "Una lista negra [...] de productos que agreden al Mediterráneo sirven de base al posible convenio que discuten en Barcelona --2 al 18 de febrero-- dieciocho países ribereños del ya roñoso mar" (Ecología, "Mar Mediterraña", *Cambio 16*, 9-2-1976, p. 62).
- moncloaca** (Moncloa + cloaca): "La cuestión estriba en discernir si este nuevo y más comprometido pacto con el Partido Comunista bastará a la moncloaca para subsistir. ¿Qué puede hacer entonces Suárez para seguir en el sillón moncloaca?" (Ismael Medina, "Crónica de España, Suárez debe caer", *El Alcázar*, 15-7-1978, p. 5).
- Multisobornos** (multinacionales + sobornos): "Los regalos a funcionarios públicos y demás modalidades sofisticadas de soborno han constituido el punto más polémico a la hora de redactar el borrador de un código de conducta para las empresas multinacionales" ("Multisobornos", *Cambio 16*, 10-11-1975, p. 59).
- musicomunista** (músico + comunista): "El genio de Shostakovich y sus obras perdurará a lo largo de los siglos "decía una nota necrológica firmada conjuntamente por Breznev, Kosyguin y Pogdorny, la noche del 11 de agosto en Moscú" ("Shostakovich, Musicomunista", *Cambio 16*, 25-8-1975, p. 42).
- nazimiento** (nacimiento + nazi): "Porque allí [en TVE] se deben de creer que somos tontos de "nazimiento". Después del atracán judío que nos dieron, con "Moisés" y "Holocausto", como si aquí tuviésemos algo contra los judíos, nos han metido la vista y milagros de Howard Hughes." (*Interviú*, 12-7-1979, Supl. "Sal y Pimienta").
- Nixinger** (Nixon + Kissinger): titular de *Triunfo*, 1972?

- obisparras** (obispos + etarras): "Los obisparras", *Gaceta ilustrada*, agosto 1982, p. 15 (título de un poemilla crítico sobre la supuesta actitud separatista del arzobispado vasco).
- olipasta, olipástica** (oligarca, oligárquica + pasta): "los olipastas..., la casta olipástica..." (*Historia de Forgesporánea*, cap. 19, p. 362).
- opusitores** (Opus [Dei] + opositores): "Este cambio de rumbo produjo un cruce de notas entre los favorecidos (unos veinte, llamados los "opusitores", acudieron a Europa Press). ("Los otros opusitores", *Cambio 16*, 21-7-1975, p. 28).
- Oscar Armada**: "Alzaga se muestra desesperado, habló con el general González del Yerro. La Prensa lo publicó; él lo desmintió y la Prensa lo volvió a afirmar. Con Osorio, le ha sucedido lo mismo.
-Somos simplemente amigos -dice Alzaga cada vez que habla con alguien, y no oculta su disgusto por los motes con que se les ha bautizado a su compañero de tertulia y a él: *Oscar Armada* y *Tejero de Miñón* (J. Martínez Reverte, "Chivatos", *El País*, 6-12-1981, p. 64).
- Osloarra** (Oslo + etarra): "Francisco Txabier Izko de la Iglesia, José Antonio Garmendia e Iñaki Sarrasketa, los tres etarras extrañados a Oslo..." (Presos Vascos, "Los Osloarras", *Cambio 16*, 26-6-1977, p. 46).
- Otanriza** (OTAN + aberri): "Otanriza como puedas" (caricatura gráfica, *Cambio 16*, 20-1-1986, p. 14).
- Pacordóñez** (Paco [hipocorístico de *Francisco*] Fernández Ordóñez [político socialdemócrata]: *El País*, 20-2-1980).
- pecepa** (PCE + cepa): "Ya se sabe que la siesta es un invento español de pura pecepa" (*Cambio 16*, 30-1-1977, p. 62).
- Perestonia** (perestroika + Estonia): *El País*, 22-11-1988, p. 14 (titular alusivo a las especiales condiciones en que se desenvuelve la *perestroika* de Gorbachov en Estonia y otras repúblicas del Báltico).
- perratenientes** (perro + terratenientes): "Según Fraga alguien quiso constitucionalizar los derechos del animal. A él le va más reglamentarlos y todavía son muchos los perratenientes que recuerdan su paso por el Ministerio de la Gobernación con no excesiva simpatía (¡aquellos pobres perros oprimidos!). (Víctor Vázquez Reviriego, "El fantasma canovista", *Triunfo*, 10-6-1978, p. 20).
- pesocracia** (PSOE + democracia): "Mohedano llegó acompañado de su ex-mujer, de la que acaba de separarse recientemente, en uno de los procesos más fulminantes de la *pesocracia* (Lola Díaz, *Cambio 16*, 6-2-1984).
- Pitu-** (pitufo) en **Pitufraga**, **pitujefe**, **Pitufóscar** [Alzaga], **Pitufalzaga**, **pitufúltima**: "Don Manuel Pitufraga acaba de ser proclamado pitujefe-jefe jefe de la derecha española..." ("Pitufopopular", *Cambio 16*, 6-2-1984).

Plataflecha (Plataforma [Democrática, cfr. *infra*] + flecha): "Domicilio social, Plataflecha" (chiste), *Cambio 16*, 4-10-1976, p. 27).

Platajunta (Plataforma + Junta Democrática): "El nuevo superorganismo de la oposición no recibió en los primeros momentos un bautismo oficial... Sin embargo, la calle se apresuró al bautizo y habla ya de la "platajunta" ("Oposición, Operación unidad", *Cambio 16*, 29-3-1976, p. 6).

"...no alcanzaron su objetivo de entroncar el organismo unitario de las fuerzas políticas catalanas en la platajunta del Estado español" (*Cambio 16*, 26-4-1976, p. 24).

"Si los dos grandes organismos unitarios de la oposición, Junta y Plataforma, forman uno solo, la "Plata-Junta"... (id., p. 26).

Platajuntos (Plataforma + juntos): "...once horas de discusión necesitaron los partidos de la oposición para negociar la constitución de la Plataforma de Organismos Democráticos, título bajo el que se agrupan Coordinación Democrática y las instancias unitarias de Cataluña, País Valenciano, Galicia, Canarias y Baleares" ("Oposición, Platajuntos", *Cambio 16*, 1-11-1976, p. 27).

Platamurcia (Plataforma + Murcia): "La Coordinadora Democrática de la Provincia de Murcia ha hecho su presentación a la prensa..." ("La Platamurcia", *Cambio 16*, 21-6-1976, p. 13).

poderótica (erótica del poder) [ladillo]: *Cuadernos para el diálogo*, 15-4-1983, p. 2.

Platarrota (Plataforma + [r] rota): "El escollo del referendun deshizo en cuarenta y ocho horas la unidad que había comenzado en el verano de 1974, con la creación de la Junta Democrática" ("Oposición, En Platarrota", *Cambio 16*, 22-11-1976, p. 29).

Poniaraga (Poniatowski + Fraga): "Fragatowski y Poniaraga es el chiste que ha corrido" (*Hermano Lobo*, 24-1-1976, p. 24).

Popsoe (pop + PSOE): "...a ritmo de Popsoe" ("El Popsoe", 25-1-1979, Supl. "Sal y Pimienta", p. 4).

PPluquería (P.P. [Partido Popular] + peluquería): C. Rico-Godoy, "PPluquería", *Cambio 16*, 20-2-1977, p. 61.

progresterol (progre + colesterol): "Todo ministro sumergido en un líquido a base de progesterol y suero retórico experimenta un empuje hacia arriba..." (José Luis Gutiérrez, "ETA y los franceses", *Diario 16*, 15-6-1984, p. 8).

protesposter (protesta + poster): "Un grupo de estudiantes gallegos ha fabricado, editado y puesto a la venta este poster con dos finalidades: Primera, para protestar contra la industrialización del país gallego..." (*Cambio 16*, 26-4-1976, p. 94).

Psilencio (silencio + PSOE): "El partido de la oposición que más ha coqueteado con el Gobierno Suárez en estos dos últimos meses --el socialista Obrero Español-- ha sido el más cauteloso de todas las fuerzas políticas del país a la hora de enjuiciar la reforma" (*Cambio 16*, 20-9-1976, p. 12).

psocialismo (PSOE + socialismo): "Psocialismo sin fronteras", *Cambio 16*, 6-6-1975, p. 6).

psocialista (PSOE + socialista): "Congregación psocialista", *Cambio 16*, 5-1-1976, p. 15.

- psocialismo** (PSOE + socialismo): "Psocialismo francés", *Cambio 16*, 31-5-1976, p. 17 [referencia a la publicación del libro "Conversaciones sobre el socialismo español" del que es autor Pierre Guidoni, miembro del partido socialista francés].
- psocialista** (PSOE + socialista): "...el psocialista Alfonso Guerra" (Manuel Velasco, *Interviú*, 15-9-1977, Supl.).
- psociety** (PSOE + society [ing. jet-society]: "La guerra de Boyer y Guerra [...] estas historias de 'jet society' o de 'jet psociety', de 'beautiful people' (*Cambio 16*, 13-10-1986, p. 5).
- psocñoritos** (PSOE + señoritos): "Después de manejar, muchos títulos se nos ocurrió uno entre irónico, sarcástico y, en parte, real: los nuevos *psocñoritos*. Por supuesto se trata de una herencia literario-política que nada tiene que ver con el sentido de la austeridad de miles de honrados militantes socialistas" ("Así son y así viven los nuevos *psocñoritos*", portada de *Cambio 16*, 10-12-1984, p. 27).
- psoceta** (peseta + PSOE): "Eso es lo que llaman los técnicos la devaluación de la PSOETA (chiste de Summers, *Sábado Gráfico*, 18-12-1982, p. 17).
- Psolana** (Solana + PSOE): "Trece días después de que Javier Solana Madariaga, treinta y cuatro, catedrático de la Facultad de Ciencias de la Complutense, fuera elegido secretario de prensa e información de la Ejecutiva del PSOE..." ("Psolana informa", *Cambio 16*, 9-1-1977, p. 45).
- psonado** (sonado + PSOE): "Ha recibido el Santo Sacramento del bautismo el primogénito inglés de Massiel y Carlos Zayas (diputado del PSOE por Teruel)... Ofició el domingo del PSOE, muy amigo de Carlos y Massiel,..." (*Cambio 16*, 30-10-1977, p. 92).
- psocpvps** (PSOE-PV + schweppes): "...el psocpvps" [denominación humorística del PSOE-PV], *El Pardalet* [publicación humorística valenciana], nº 0, 1983.
- Pzoevisión** (PSOE + televisión) [deformación ortográfica que evoca el ceceo andaluz de importantes dirigentes del PSOE] (chiste gráfico, *Cambio 16*, 20-1-1986, p. 14).
- publipolítica** (Publicidad + política): *Cuadernos para el diálogo*, 2-9-1978, p. 46.
- Pujolitat** (Pujol + Generalitat): denominación humorística de la Generalitat catalana (documentación oral).
- reaganomía** (Reagan + economía) [traducción del inglés *Reaganomics* [Reagan + economics]: "...esa referencia obligada a la coyuntura económica internacional remite inevitablemente a la situación de la economía y al contenido de la política económica estadounidense caracterizada por lo que viene denominándose la *reaganomía* ("Coyuntura mundial y 'reaganomía'", *El País*, 30-5-1982, p. 48).
- Re-Cortes** (recortes + Cortes): "El Presidente de las Cortes, de acuerdo con el Gobierno, ha dictado una disposición complementaria del reglamento, estableciendo el procedimiento de urgencia para la tramitación de los proyectos de ley" ("Leyes en 25 días. Re-Cortes de urgencia", *Cambio 16*, 3-5-1976, p. 15).

- retrato** (retrató + detuvo): "El viejo profesor Tierno Galván aparece en unos "posters" de valla rodeado de o-b-r-e-r-os... El profesor bajó a talleres, vio a los obreros, los lió, le gustaron y mire usted por donde! se retratavo" ("La cosa obrera", Personal, *Cambio 16*, 29-5-1977, p. 127).
- Rexferendum** (Rex [nombre comercial de cigarrillos] + referendum): "Rexferéndum", *Pais Semanal*, 15-11-1981.
- RTUCD** (RTV + UCD): Con cierta frecuencia lo utilizó el periodista Marcelo Arroita-Jáuregui en el ultraderechista diario *El Alcázar* en su crítica contra la televisión estatal bajo el gobierno del partido centrista; véase, por ej., el correspondiente al 10-5-1979, p. 26. Posteriormente, con el gobierno socialista en el poder, el mismo periodista ha empleado repetidamente en el mismo medio TVS, así como TVM, que puede tener múltiples asociaciones (*¿mierda?, ¿Majestad?, ¿Madrid?*).
- Roblespierre** (Robles [Piquer] + Robespierre): "Si es que hay mucha injusticia por ahí, y que le llamen *Roblespierre* no quiere decir absolutamente nada" (*El País*, 3-1-1982, p. 4).
- Rotan** (Rota + OTAN): "Rota, con todo, ya no es lo que era. Quedan pintadas con el 'go home', pero las más numerosas se refieren a la OTAN, como ésa tan expresiva de 'Rotan no, gracias'", *Cambio 16*, 17-11-1980, p. 75.
- secráfono** (secreto + teléfono, mensáfono): "Aparato electrónico que, al distorsionar la voz, permite mantener comunicaciones secretas. Suele ser usado por las autoridades superiores del Estado y del Gobierno, altos mandos militares, servicios de inteligencia y seguridad, y por aquellos directivos de empresas que, por su naturaleza, deban guardar la reserva de sus operaciones" ("El secráfono", *Diario 16*, 21-10-1985, p. 10).
- sexibilizar** (sensibilizar + sexo): "¡Hay que sensibilizar a la opinión pública!" (Vázquez de Sola, caricatura gráfica, *Triunfo*, 12-2-1977, p. 3).
- sindictarras** (sindicatos etarras): Juan Tomás de Salas (editorial), *Cambio 16*, 17-8-1980, p. 3.
- socialistos** (socialistas + listos): "¡Es que quieren ser ustedes más socialistos que nadie!" (*Cambio 16*, 3-11-1975, p. 69).
- socialviajero** (socialista + viajero): "...el socialista viajero tuvo tiempo todavía para hacer una escapada a Bonn..." (*Cambio 16*, 29-12-1975, p. 31) [alusión al presidente Felipe González].
- soendetición** (PSOE): "A los Srs González y Tierno, SOENDETICON" ("¡Jo qué corte los regalos!", chiste de Forges, *Cambio 16*, 12-1-1976, p. 66).
- SoMatones** (somatenes + matones): "Dan palizas, amenazan con armas que legalmente poseen, limpian la ciudad de "rojos asquerosos". Están tranquilos. Las fuerzas vivas están con ellos, nadie se atreve a rechistar y las veladas quejas se ahogan misteriosamente. Fuerza nueva les protege desde dentro; Franco les ampara desde las alturas. Son los amos de Cuenca. Ellos, los somatenes" ("Los SoMatones de Cuenca", *Interviú*, 17-8-1978, p. 68).

- Spinochet** (Spínola + Pinochet): "¿Contaban ya con ser chilenos? (Ya antes, en Lisboa, se hablaba de Spínola diciendo "Spinochet" (E. Haro Teoglen, "Portugal", *Triunfo*, 22-3-1975). [Referencia al segundo intento de golpe de estado del general Spínola].
- stagflation** (ing. *stagnation* + *inflation*): "Es la élite financiera la que ve en el Mercado Común la única salida posible de la *stagflation* (estancamiento más inflación) endémica que sufre la economía" (*Cambio 16*, 31-3-1975, p. 97).
- stanflación**: "Hace tres años hizo su aparición un fenómeno, bautizado con el horrendo nombre de "stanflación", cuya singularidad consistía en un proceso de estancamiento económico con un moderado nivel de inflación, algo incompatible con los planteamientos de la lógica económica" (José Luis Parada, "Llegó la depreflación", *Pueblo*, 23-10-1974, p. 3).
- estagflación**: "...aquel país se halla en un estado de "estagflación", una peligrosa combinación compuesta de estagnación e inflación" (*La Vanguardia Española*, 1-3-1977, p. 18).
- estaflación**: *El País*, 2-4-1980, p. 1.
- Tarradellote** (Tarradellas + Quijote): "Don Tarradellote de la Mancha" ("La Ex-paña de Martín Morales", *Interviú*, 5-7-1979).
- tecnotácito** (tecnócrata + Tácito [grupo político]): "El gobierno es pues "tecnotácito". Como siempre. Las especies políticas tecnotácitas han sido las del franquismo, en sucesivos relevos" (Emilio Romero, "Mi juicio sobre Suárez y el Gobierno", *La Jaula*, 9-7-1976, p. 8).
- Teleleguina** (Telediario + [Joaquín] Leguina): "...el conciudadano Leguina compareció el martes celebrando la Diada en Madrid, y nos lo repitieron tal cual, el miércoles en el "Teleleguina"... (Marcelo Arroita Jáuregui, "Mostacilla", *El Alcázar*, 15-9-1984, p. 38) [denominación irónica del canal regional de la Comunidad Autónoma de Madrid, de la que Leguina es el presidente].
- Telemellizo** (telediario + [Felipe] Mellizo): "...la información propiamente dicha no se filtró más que en unas imágenes del "Telemellizo"... (Marcelo Arroita-Jáuregui, "El tiempo pasado", *El Alcázar*, 14-9-1984, p. 36) [denominación irónica del espacio informativo de TVE dirigido por el periodista Felipe Mellizo].
- Teleninvisión** (Televisión + Lenin): "...la evolución informativa marca diferencias entre la TVS y la "Teleninvisión"... (*El Alcázar*, 8-9-1984, p. 38) [denominación irónica de Televisión].
- telcerendum** (televisión + referendum): "Más que un referendum habrá sido para nosotros un "telcerendum" (Luis Carandell, *Cuadernos para el diálogo*, 18-12-1976, p. 20).
- telerrobles** (televisión + Robles [Piquer, ex-director de TVE]: "...esos nombres vuelven a sonar mucho por la calle e, incluso, por la telerrobles..." (*Spleen de París*, *El País*, 26-11-1981, p. 32).
- televiansón** (televisión + Ansón): "Este nepotismo a flor de piel hizo que rápidamente la prensa bautizara el tinglado como la *Televiansón*" ("El clan de los Ansón", *Cuadernos para el diálogo*, 5-3-1977, p. 42).

"Todo el mundo anda ya preguntándose si la televisión, o "televiansón", como la llamé en una carta al periódico "El País", será imparcial o no..." (Javier Martín-Gamero Castillo, *Cambio 16*, 3-4-1977, p. 75).

teleansón: "Desde hace un par de semanas, Raul Guerra Garrido, novelista español de primera fila y premio Nadal 1977, comenta los atropellos de la teleansón en la nueva sección" (Personal, "Guerra a la tele", *Cambio 16*, 24-7-1977, p. 77).

"Y la *tele Ansón* olvidará sus inquietudes culturalistas y hasta no ofrecerá más partidos de fútbol" (*El País*, 15-11-1977).

Teleserrat (televisión + Serrat): "A Serrat supongo que lo verían ustedes la otra noche en la pequeña pantalla... Serrat, como todo el mundo sabe, estaba prohibido en la "tele" desde que se negó a cantar en castellano para Eurovisión" (F. Umbral, "Crónica de Madrid, Teleserrat", *Norte de Castilla*, 31-3-1974).

televimanipulación (televisión + manipulación): "El resultado de las municipales, para los que hemos prescindido de la televimanipulación, está muy claro" (Alex J. Botines, "Cuestión de pelotas", *Interviú*, 26-4-1979, p. 98).

Tercerfondismo (tercermundismo + Fondo [Monetario Internacional]): titular de *Cambio 16*, 8-9-1975, p. 27.

tetarra (teta + etarra): *Interviú*, 3-8-1978, Supl. p. 5.

tetrateral (tetra 'cuatro' + Trilateral): "Fraga está llenando de franquistas históricos... su *mayoría natural* y su partido, que a estas alturas de la Liga es ya una tetrateral. Y ese es el socio que le cuesta a Verstrynge dar de alta: Franco" (F. Umbral, *Spleen de Madrid, El País*, 20-7-1982, p. 18) "Spleen de Madrid".

Ticnogrado (Tierno + Leningrado): véase **Madridgrado**.

titólites (Tito [ex-presidente de Yugoslavia] + satélites): "Sabidamente Chu-En-Lai ha acudido a Varsovia y a Cracovia y ha intervenido con Budapest y con Belgrado para convencer a "satélites" y "titólites" de que todos los países del "campo socialista"... han de acatar la supremacía ideológica y política de la Unión Soviética" (R. Sánchez Mazas, *ABC*, 19-1-1979, p. 32).

toxomeini (Txomin + Jomeini): "Txomin Sarachaga, al que algunos llaman "toxomeini"..." (*Cambio 16*, 2-12-1979, p. 32).

trolavisión (trola [término familiar para 'mentira'] + televisión): *Interviú*, 10-5-1979, p. 4.

turistócratas (turistas + aristócratas): "Pierre Daninos... publica en Dopesa "Los turistócratas", que es una sátira de los turistas de lujo y sus cruceros de placer" (F. Umbral, "Los turistócratas", *El Norte de Castilla*, 18-5-1975, p. 9).

uccedente (UCD + occidente): "Y ahora que somos la reserva espiritual de *ucedente*" ("La frase lapidaria", *Interviú*, 6-3-1980, p. 102).

Uceúve (UCD + PNV): el *Uceúve* (Pedro Rodríguez, *Hoja del Lunes de Madrid*, 23-7-1979, p. 2).

- U.C.D. cracia** (UCD + democracia): *Destino*, 9-2-1978, p. 6 (caricatura gráfica).
- U.C.D. NIA** (UCD + en asociación con *neumonía*): "Parece que ya han descubierto el misterio de la neumonía atípica.../ ...Ahora queda por resolver el de la u.c.d.nía atípica" [chiste, en caracteres mayúsculos], *Pill*, nº 1, 2ª época, 1977, p. 13).
- udemocracia** (UDE + democracia): "Silvas, Udemocracia española", *Cambio* 16, 2-6-1975, p. 38).
- udemócratas** (UDE + demócrata): "Silva y Monreal, dos ex-udemócratas" [pie de foto], *ibid.*
- ugeteadora** (agitadora de la UGT): "Elena Vázquez, diputada y ugeteadora, es decir, agitadora de la UGT", *Interviú*, 6-3-1980, p. 106).
- Universicato** (Universidad + sindicato): "La cuestión de la Organización Estudiantil enfrenta de alguna manera a los universitarios..." ("El universicato", *Cambio* 16, 7-6-1976, p. 33).
- UPElotas** (UPE + pelotas): *Hermano Lobo*, 11-10-1975, p. 14.
- urnasmo** (urna + orgasmo): "Convivencia. Las claves del urnasmo" (*Hermano Lobo*, 7-2-1976, p. 7).
- Urssfixia** (URSS + asfixia): "...comunidad o muerte por Urssfixia" (*Destino*, 29-5-1980, p. 18).
- USAdas** (USA + usadas): "Mandíbulas USAdas" (*Interviú*, 28-12-1978, "Sal y Pimienta", p. 8, 9).
- USAmericano** (USA + americano): "la TV USAmericana..., la imagen USAmericana en el exterior, ...altos oficiales USAmericanos... (revista *Semana*; cit. por T. Stefanovics, "Venezonalismos", *Lebende Sprachen*, 16, 3, 1971, p. 117. El autor señala su carácter unívoco frente a los propiamente incorrectos América, Estados Unidos y Norteamérica.
- veteuveada** (vetada en TVE): "soltera veteuveada...", *Cambio* 16, 6-8-1978, p. 7.
- venturnas** (venturas/ventas + urnas): "La Agrupación sindical de Fabricantes de Urnas desean unas Felices Fiestas a D. Manuel Fraga... deseándole para 1976 toda clase de venturnas (Forges, *Cambio* 16, 29-12-1975, p. 98).
- veranidades** (banalidades/vanidades + verano): "...contemplo la trivialización formal a la que se entrega el poder democrático, especialmente en verano..." (M. Vázquez Montalbán, *El País*, 26-7-1984, p. 48).
- vicefuturo** (vicepresidente + futuro): "O a la vicepresidencia, porque el bloque de Ford ha comenzado a emitir señales claras de que el ataque de Reagan podría compensarse con prebendas y canonjías. Una vicepresidencia, por ejemplo" ("Donald Reagan: un chico con "vicefuturo" [pie de foto], *Cambio* 16, 22-3-1976, p. 42).
- Videlachet** (Videla [ex-presidente de Argentina] + Pinochet): "Porque parece anacrónico soñar con un Vidalachet en España..." (F. Umbral, Diario de un snob, *El País*, 1-9-1978, p. 15).
- votarendum** (votar + referendum): "Sugerencias al Gobierno para dar un enfoque al votarendum más de acuerdo con el espíritu del mismo. Puedes añadir tus sugerencias que c A ben. (texto de un

cartel anarquista desplegado en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Valladolid en vísperas del Referendum).

Watergay (Watergate [famoso escándalo del partido republicano de EE.UU.] + gay 'homosexual'): "Gran Bretaña, El Watergay", *Cambio 16*, 24-5-1976, p. 55) [escándalo producido en Inglaterra a raíz de la acusación de Norman Scott contra Jeremy Thorpe, líder del partido liberal, sobre unas supuestas relaciones íntimas con éste].

Wassergate (Was, Wer, ... + Watergate): "...Cincera es el editor de un boletín de información, Was, Wer, Wie, Wann, se manda gratis a algunos organismos oficiales. El boletín lleva un subtítulo esclarecedor: "Información sobre agitación y subversión del extremismo político en Suiza" ("Suiza, Wassergate", *Cambio 16*, 2-1-1977, p. 28).

yugrc (yuppie + progre): "Me parece que el espécimen que se ha dado en llamar yuppie y procede de las filas de lo progre podría llamarse más bien yugre" (Pedro Casals, "El yugre", *ABC*, 26-4-1988, editorial). Aunque en origen *yuppie* es sigla inglesa (young urban professionals), el término ha adquirido rápida difusión también en otros idiomas.